

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba franceză. Traducere specializată în domeniul tehnic (2)	2.2. Cod disciplină	TIF 315
2.3. Titularul activității de curs (practic)	Asist. univ. dr. Aura Cibian		
2.4. Titularul activității de seminar			
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5
		2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C
		2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	75	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp					ore 39
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					
Examinări					8
Alte activități - pregătire în sesiune					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ	75
3.9 Total ore pe semestru	28
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu tablă pentru scris, ecran și videoproiector, acces internet.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2.1 Definirea trăsăturilor esențiale ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist) atât în limba română cât și în limba modernă. C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, identificarea tehnicilor
-------------------------	---

	argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba modernă. A2.2 Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare.	
Competențe transversale	ST1. Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. ST3. Utilizarea integrată a tehnologiilor informației și ale comunicării în activitățile de învățare curente.	

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea (dezvoltarea) competențelor de recunoaștere și folosire a contextelor lingvistice și de comunicare specifice limbii franceze din domeniul tehnic.	
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea (dezvoltarea) competenței de exprimare scrisă și traducere (concepte, sintagme, fraze, texte, contexte) în contexte date și create, specifice domeniului profesional al acestei discipline de studiu. Dobândirea (dezvoltarea) competenței de exprimare orală și interpretariat (enunțuri scurte, discursuri) în contexte date și create, specifice domeniului profesional al acestei discipline de studiu.	

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații ore alocate
1. Cours introductif Spécificités et problématiques du domaine technique: opacité du sujet due à l'ignorance du domaine et des concepts de base, le degré élevé d'opacité s'expliquant aussi par la faible médiatisation du domaine par les média (ce qui n'est pas le cas, par exemple, du domaine économique); densité du vocabulaire spécialisé, vocabulaire accompagné souvent par des schémas, dessins, illustrations, légendes, listes, etc.	Prelegere	2
2. Cours introductif Observations stylistiques liées au domaine technique: terminologie et phraséologie strictes; prépondérance des certains temps verbaux, phrases courtes; élimination des ambiguïtés; présentation écrite ou orale d'après des modèles standardisés, etc.	Prelegere	2
3. Versions (Français-Roumain). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
4. Versions (Français-Roumain). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
5. Versions (Français-Roumain). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
6. Versions (Français-Roumain). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
7. Versions (Français-Roumain). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
8. Thèmes (Roumain-Français). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
9. Thèmes (Roumain-Français). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
10. Thèmes (Roumain-Français). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2

11. Thèmes (Roumain-Français). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
12. Thèmes (Roumain-Français). Monastères, églises, cathédrales. Eléments d'architecture. Intérieurs et extérieurs des bâtiments. Sources audio-vidéo.	Exemplificări, aplicații	2
13. Réalisation des corpus bilingues des termes de spécialité Repérage des termes dans les sources étudiées. Liste par ordre alphabétique. Précision des définitions et des correspondances dans la langue d'arrivée (travail avec les dictionnaires).	Studiu lexicografic	2
14. Réalisation des corpus bilingues des termes de spécialité Repérage des termes dans les sources étudiées. Liste par ordre alphabétique. Précision des définitions et des correspondances dans la langue d'arrivée (travail avec les dictionnaires).	Studiu lexicografic	2
<p>Bibliographie Bally, Charles, <i>Traité de stylistique française</i>, Paris, Klincksieck, 1951, 1^{er} volume. Barret-Ducrocq, Françoise (sous la direction de), <i>Traduire l'Europe</i>, ouvrage publié avec le concours de Centre national des lettres, Documents Payot, Payot, 1992. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i>, La Maison du Dictionnaire (2^e édition), 2009. Guiraud, Pierre, <i>Essais de stylistique</i>. Première partie, Paris, Editions Klincksieck, 1969. Ladmiral, Jean-René, <i>Traduire. Théorèmes pour la traduction</i>, Paris, Gallimard, 1994. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i>, Paris, Hachette, 1994. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Lettres Modernes Minard, 2006. Libaert, Thierry, <i>Le plan de communication : définir et organiser votre stratégie de communication</i>, Paris, Dunod, 2003. Mackey, William Francis, <i>Bilinguisme et contact des langues</i>, Editions Klincksieck, Paris, 1976. Vianu, Tudor, <i>Studii de stilistică</i>, București, Editura didactică și pedagogică, 1968.</p> <p>Source en ligne https://www.youtube.com/watch?v=PDmN1gf5Cys (les cathédrales dévoilées)</p> <p>Dictionnaires imprimés et en ligne <i>Grand Larousse illustré</i>, tomes I – X, Paris, Éditions Larousse, 1964 <i>Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>, Editions Le Robert, Paris, 1985 Predescu, Elena, <i>Dicționar economic explicativ, român-francez</i>, București, Editura Paralela 45, 2005. http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html http://www.editions-eyrolles.com/Dico-BTP (dictionnaire du bâtiment)</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea orală. Capacitatea de a analiza și sintetiza informațiile furnizate de sursele bibliografice 	scrisă: lucrare scrisă; chestionar; test.	50,00%

	consultate. <ul style="list-style-type: none"> • Capacitatea de a utiliza aceste informații în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză. 		
	<ul style="list-style-type: none"> • Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba franceză. • Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate. 	orală: aplicații; referat; portofoliu, proiect.	50, 00 %
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță:			
Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 (*B2) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.			

Data completării

.....

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

.....

Data avizării în departament

.....

Semnătura director de departament

.....